



英国佬,滚回去!

YINGGUOLAO GUNHUIQU

(埃及人民反帝斗争小说集)

周朴之 孙肇坤译



英国佬，滾回去！

(埃及人民反帝斗争小说集)

周朴之 孙肇坤 译

少年儿童出版社

这中譯本中的五篇小說，是从苏联 Издательство иностранной литературы 1957 年出版的 «19 Египетских Рассказов» 一書中选譯出来的。

英国佬，滾回去！

周朴之 孙肇坤 譯

張之凡 裝幀

*

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市書刊出版业营业許可証出014号

大东集成联合厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号：譯0240 (初中)

开本 787×1092 耗 1/42 印張 1 1/7 字数 18000

1958年8月第1版 1958年8月第1次印刷 印数 1—3000

統一書号：R10024·2023

定价：(3) 0.08 元

譯者的話

这本埃及短篇小說集包括五篇故事，描述了埃及独立前后埃及人民反抗帝国主义的英勇斗争。

你知道埃及在哪里嗎？埃及在非洲的东北部，是一个古老的国家，有六千多年的历史和文化。美丽的尼罗河缓缓地流过，棕榈和椰枣树林一片青翠，风光幽美，景色瑰丽。埃及人民勤劳勇敢，他们要把沙漠变成良田，建立起幸福的生活。但是，几百年来帝国主义和封建王朝的统治却给埃及人民带来深重的灾难。

七十六年前(公元1882年)，英国军队侵占埃及，把埃及变成英国的殖民地。残酷的压迫和剥削，使埃及人民度着艰重苦难的日子。农民没有土地，工人找不到工

作，孩子不能上学念书。贫困、饥饿、疾病日夜煎迫着埃及人民。痛苦不堪的生活迫使埃及人民奋起坚决反抗。在锄头这个短篇中，写出早在几十年前，农民就勇敢地举起锄头反抗英国兵和那些狗腿子。人们向往着自由和幸福，时刻准备着再举起锄头赶走外国迫害者，响亮地喊起了“英国佬，滚回去！”的口号。在阿布-扎巴尔中，写到老百姓热烈爱戴自己的革命者，想尽一切办法掩护他进行地下工作。被压迫人民觉醒了，要求有武器起来反抗敌人，希望自己的孩子都象阿布-扎巴尔那样英勇不屈地抗击英帝国主义和帝国主义的走狗。在儿子的血衣这篇故事中，埃及人民已经直接跟英国兵展开流血的斗争。一个父亲眼看自己心爱的儿子牺牲了，而在悲痛之中，他又立刻坚强地站了起来，为了争取祖国的独立自由，准备和第二个儿子并肩一起跟英国兵作战，直到流尽最后一滴血。埃及人民就这样经过长时期的斗争，终于取得了国家的独立，成立了埃及共和国。

1956年，埃及政府宣布将苏伊士运河公司收归国有。

收回苏伊士运河是埃及人民几十年来的心愿。从小说一定里就可以看到，一个小孩子也渴望着收回苏伊士运河。可是英法悍然不顾一切地伸出了血手，对埃及发动武装侵略。埃及人民万众一心，奋起抗击。在五辆坦克这篇故事中，写塞得港居民组成了战斗队伍，在街道上跟敌人的坦克进行激烈的战斗，终于获得了胜利。这些事情都是非常激动人心的。

译文曾略作删节，使少年读者更容易阅读。

周朴之 1958.7.

目 录

譯者的話.....	2
-----------	---

阿勃杜拉赫曼·阿什—薩爾卡維

鋤頭(周朴之譯).....	1
---------------	---

穆罕默德·西特基

阿布—扎巴爾(周朴之譯).....	10
-------------------	----

阿勃杜拉赫曼·阿爾—哈米西

兒子的血衣(周朴之譯).....	18
------------------	----

尤素夫·伊德里斯

一定(孫肇坤譯).....	28
---------------	----

穆罕默德·西特基

五輛坦克(周朴之譯).....	34
-----------------	----

阿勃杜拉赫曼·阿什-薩爾卡維



鋤 头

太阳高高挂在天空。穆罕默德伸直了腰，喘一喘气，用手掌擦去臉上的汗珠。接着他唱起一首忧伤的歌，农民大伙儿跟随着唱了起来。这是一支优美动听的民歌。那天早晨他們第一次感到自己并不孤单。

可是，鞭子在揮舞，响起一陣吆喝声：

“閉嘴！”

歌声突然中止，大家靜息下来。

在那个时代，一个人連唱歌的权利也沒有。

桔子树散发着芳香，而汗水和尘埃拌杂在一起。鞭

子在空中呼嘯，鞭打人們的脊背，比鋤頭鋤土還要凶猛……監工不斷地吆喝着：“閉嘴！”

但是，穆罕默德又唱起歌來，農民大伙兒跟了上來。他們只有在歌唱中傾訴自己的感情。他們唱出了埃及人民的苦難：谷倉沒有糧食，棚舍沒有雞群，村子沒有男人，英國占領者搶走了埃及人所有的家畜、家禽和糧食，去跟德國和土耳其打仗……

馬匹——為了戰爭！耕牛——也為了戰爭！英國佬奪去了忍飢挨餓的埃及人嘴中最後一點食物。但是他們並不滿足，還要驅使埃及人民去當炮灰。

埃及不需要這種凶殘的戰爭，埃及從來就憎恨戰爭。但是埃及人民遭到殖民主義者的殘暴壓迫，他們沒有法子……

農民在歌唱中發泄自己的憂傷悲憤。他們詛咒帝國主義者，哀悼為自由鬥爭而犧牲的英雄烈士！……

凶暴的吆喝聲又在逞威：

“喂，穆罕默德，阿瑪爾族長的兒子，閉嘴！……我說

过閉嘴！……为什么你要触犯英国人？！”

阿瑪尔族长正和許多埃及人一样，在阿拉比將軍起义〔注一〕时牺牲了……千万个象穆罕默德那样的人为英国人种植粮食和果实，而自己却忍飢挨餓。

世界大战时，大家亲眼目睹，英国人到埃及来主宰一切。丹希微事件〔注二〕至今还勾起人們极端的痛苦，也激起渴望复仇的心情！

因此，每个埃及人都极度憎恨英国人，只有那总管和他那拥有州內全部土地、果园和农民的东家，才去討好英国人……

总督和他的一幫人把埃及土地上出产的东西全都卖給了英国人。他們欺压农民，而自己的保險箱塞滿了金子。在英国人的保护下，他們感到自己很安全，根本不理

〔注一〕 1881年，埃及人民在阿拉比將軍领导下展开民族解放斗争，提出了“埃及是埃及人的埃及”的口号。

〔注二〕 1906年6月13日，英国当局谎称一个英国軍官被埃及人所杀，殘酷迫害埃及丹希微村居民，許多埃及人被絞死和受到苦刑。

会被压迫人民的愤怒火焰。但是有一次，他們的上一輩也曾吓得魂飞魄散，那就是 1881 年埃及老百姓在自己的土地上起义了。

穆罕默德抬起头来，把鋤头擱在肩上，高声說：

“我跟英国佬有什么关系？！只有你的总督老爷才要去巴結他們！”

“閉嘴！”总管冲着他大叫大喊，同时举起鞭子抽打穆罕默德的臉。三个彪形大汉——监工都向他扑上去。消瘦不堪的农民們憤慨地注視着：四根鞭子象雨点般落到穆罕默德的身上。

但是穆罕默德并不屈服。鞭子在他眼前閃来閃去，他似乎看到无数馬蹄蹂踏他的父亲和参加特尔·阿尔-克比尔战斗的其他許多埃及人。

穆罕默德的东家总督的父亲就是特尔·阿尔-克比尔惨剧的禍首之一，而总督自己也依仗英国兵才保全了性命。农民們憎恨总督，渴望向他清算报仇。但是他們也知道英国兵的枪口是朝着他們的。

……鞭子抽打穆罕默德的臉部、脊背和全身，在灼人的烈日下鮮血直流。

穆罕默德知道：要是他扑向这几个恶棍，总督一定要找他算賬；要是他結果了他們的性命，英国人一定要迫害他；要是他杀死了一个英国兵，他們不仅要枪毙他一个人，还要鞭撻和砍杀全村居民，包括妇女在內。

但是，又何必对自己的生命这么看重呢？生命反正也不值什么錢，生命只是一連串的灾难——飢餓，貧困，最后就是死亡！

穆罕默德使劲地握紧鋤头，这一种姿势象是表达了全体被压迫人民的意志，他举起鋤头，用力地朝总督的脑袋打下去。总督倒在地上死去了。农民們立刻欢呼起来：

“穆罕默德，遵照真主的意旨，打死他們！……”

鋤头和汗水涔涔的手在空中揮舞。两个监工倒在地上，另外一个监工急忙逃跑，嘴里还在嚷着些什么。农民們瞧着他抱头窜逃，不禁縱声大笑起来。

*

*

*

一座奢侈华丽的庄园。总督站在楼梯上，身子在打哆嗦，他对一个英国人說：

“約翰，帮帮忙，約翰！疯狂的流氓会把我也弄死的！約翰！农民打死了我的总管和两个监工。去吧，去吧，約翰！可是不要把他們全杀死，否則沒有人給我在田地里干活了！不，你还是把他們杀光吧，我会再雇一些忠心耿耿的家伙。約翰！”

約翰帶領士兵騎馬向田地那里飞奔，那时候农民們也正向总督的庄园走来。他們揮动鋤头，高声呼着口号：“正义万岁！”妇女和孩子跟随在男人后面，一齐喊道：“英国佬，滾回去！”

約翰一句話也不說，就开枪射击农民，并縱馬冲进人群中。消瘦的农民跌倒在馬蹄之下，枪彈扫射起义的人民。而农民大伙儿扑向士兵，掐住他們的喉嚨，用鋤头和石块痛打他們。

两个士兵倒下了……第三个也倒下了。埃及人夺过来三支步枪。接着是四支、五支……最后，約翰自己也倒

下了。

一个士兵嚷着：“我們的性命全保不住了！”于是他立刻掉轉馬头，象旋风似地溜走了。三个士兵跟着也溜走了。这时候，穆罕默德对大家說：

“他們逃跑了。伙伴們，不必从背后打死他們！”

农民們心腸一軟，停了下来。但是他們一想起烈士受难的慘状，又奋起急追窜逃的士兵。

没有一个英国兵回到总督的庄园。他們都躺臥在他們侵占着的土地上。

全村居民哀悼和埋葬牺牲了的伙伴，可是他們的眼睛里閃起胜利欢欣的光芒，为自己的力量而感到驕傲。

*

*

*

桔子的芳香和血腥的气味混杂在一起。

总督派人去看穆罕默德，問他要求些什么，还答应讓他当村长，好騙取他的信任，并且使全村安靜下来。

穆罕默德哈哈大笑，对派来的人說：他对总督什么也不要求，总督也永远不会了解他的愿望。要是总督知道了

他的愿望，那一定会吓得发疯。如果村子里暂时比较宁静，那只是为了养精蓄锐。

总督假惺惺地亲自到村子里去拜谒烈士坟墓，利用追悼的机会布施周济。但是人们拒绝总督的布施，他们要总督打发英国警卫队走开，并警告他的英国朋友老爷们，叫他们今后休想侵犯埃及人民烈士长眠的土地。

总督心中有数，杀人不眨眼的英国部队马上就要开来镇压村子了。

过了十天，一百个人组成的一支英国部队杀害了全村居民，妇女和孩子也不例外。士兵们到处追捕穆罕默德，但是找寻不到。部队在村子里驻屯了几天，就离开了村子，留下的只是一片废墟。

但是，总督极度害怕和英国人意想不到的时刻终于来到了：人民的愤怒火焰从灰烬中冒了出来。这一次已经不是一个村子……埃及所有村子的居民都异口同声喊出同样的口号：“正义万岁！”“英国佬，滚回去！”

士兵又开来镇压人民。但是他们遭到惨重的损失，

最后不得不撤退。总督和英国人被迫答允农民提出的几个要求。

三十多年过去了，而穆罕默德族长至今牢记着这一切。每天晚上，他坐着对农民讲述那个时期的许多故事。他拿下头巾，搔搔白发苍苍的脑袋，对一个年轻农民说：“那时我就象你这般年纪！”年轻农民腼腆地笑着，脸上泛起红晕，回答说：“我也会这么干的！”接着穆罕默德戴上头巾，瞧着另一个青年说：“喂，哈桑……那时候你的母亲要比你勇敢得多！”哈桑问道：“穆罕默德族长伯伯，我什么地方不象样？”

……鞭子不再落到埃及人的皮肉上，但是他们在烈日下辛勤干活所得到的劳动果实，却还是被侵略者攫走。

祖国的土地上充满着桔子芳香。一切都很寂静。但是，穆罕默德深信人民一定又会举起锄头来。

每一个农民的心头都充满着希望。

“什么时候我们再举起锄头？……”人们在思忖着。
“不已经到時候了嗎？”



阿布 - 扎巴尔

在我們查尔昆乡中，許多人都看見过他。許多人說：“我看見過他……我看見他在馬赫穆德伯伯的鋪子里买烟叶……他在安 - 奴桑运河的桥上跟我打招呼問好……他坐着跟阿布 - 曼苏尔談話……”

大家都遇見過他，大家都跟他談过話。他們是穷人，当然非常需要錢。政府和英国軍事代表懸过賞，說是誰能抓住他，或者密告他藏在什么地方，誰就能領取一百鎊錢的奖金。可是，他們中間沒有一個人肯去告密。大家